

哲學叢書

甲

種

赫拉克里特

哲學思想集

梭羅文輯

楊伯愷譯

上海

辛墾書店版

1934

THE PHILOSOPHY SERIES
EDITED BY
THE TWENTIETH CENTURY

THE HERACLITE'S
DOCTRINES PHILOSOPHIQUES

Traduites intégralement et Précédées D'une

Introduction Par

M. SOLOVINE

TR. EN CHINOIS PAR P. K. YANG.

哲學叢書

甲種

赫拉克里特
哲學思想集

梭羅文輯 楊伯愷譯

上海

辛墾書店出版

THE THINKING BOOKSHOP
SHANGHAI CHINA

1 9 3 4

赫拉克里特 哲學思想集

中華民國二十三年八月二十日付印
中華民國二十三年九月二十日出版
1——1500冊

原著者	赫拉克里特
編譯者	梭羅文
翻譯者	楊伯愷
編輯者	二十世紀社
發行人	張明德
發行所	辛墾書店
印刷所	中和印刷公司
經售處	辛墾書店及各埠各大書局

上海海寧路三
德里四十五號
上海海寧路三
德里四十五號
上海北河南
路圖南里內

版權所有 * 翻印必究

82·40

“人類永遠需要真理，所以永遠
需要赫拉克里特。”

尼采

(“Le monde a éternellement besoin de vérité, et
c’est pourquoi il a éternellement besoin d’Hera-
clite”

NIETZSCHE.)

哲學叢書甲種弁言

我們要出這部哲學叢書的意思，一般地說，在開化時代過人，不能不意識地生活。這就是說，人必須要有一個世界觀，以嚮導其思維和行動。而在科學昌明過今天，尤不能不有正確的世界觀。所以哲學、科學的哲學、實有宣揚底必要。

中國今天，無論就那方面說，都是如此，尤當如此。在提倡科學中，不應該忽視有奠定科學基礎之作用過哲學；在改造社會聲中，同樣不應該忽視有嚮導社會行為之作用過哲

學。

可是能夠供這些用的，只有正確的哲學、合乎科學的哲學，而不是把神學、玄學夾雜在內的普通哲學。同時，研究哲學就是研究哲學史，讀自來一切哲學家底著作。因此，哲學叢書底內容的歷史上一切正確的哲學大家之著作底編輯。

但哲學是有時代性的，而過去哲學在今天又確實錯誤，那怎麼樣呢？這裏，我們覺得我們所說的科學哲學、合乎科學的哲學、是人類在歷史上各時代底認識之總的收穫。所以它有時代性，亦有永久性。我們後頭的人，應該繼承它。它是有理論貢獻的，構成了認識進化這條線上過各點。

試以十八世紀底法蘭西哲學來說，人是機器這個命題，就在現今也還有正確性。因為人是機器這意思，就是說人不是物類以外的特創品，依然受因果法則底支配。必要這個命題成立，而後人及其行為才可研究，社會科學方得開步走。我們之反對它，乃是它底局限性和機械性。這就是說，我們不應該滿足於此，還當進一步問：人是甚麼機器，定要說明人是機器中的某種機器，才算把人認識清楚了。這樣看來，人是機器一個命題底錯誤，乃只是不足，而反之倒是後來的社會科學底基礎，現今進步的物質哲學底根柢。

所以我們之出版哲學叢書，是有充分理由的。

它底內容分兩種，甲種完全是古典的，乙種則全屬現代。在古典的部份，從希臘時代泰利士起，到十九世紀前半德意志哲學止，包括有二千多年中數十大家底名著。合乙種而計，則是一部原文的哲學史，真正的哲學史。至於這二千多年中過神學的和玄學的哲學家，因為不合我們底旨趣，完全除外。其中有理論貢獻過著作，我們在將來出成附編，列在哲學叢書甲種和乙種之末。

經過了「戊戌」、「五四」、又經過了「五卅」和「一九二七」以後過中國，不應該這樣地來開始其文化工作麼？偉大的時代是需要偉大的哲學運動的。我們希望在時代前過人，接受我們這個貢獻——第一種叢書，哲學叢書。

葉青 一九三三，一，二四。

譯 者 序

哲學史上，最初揭示一切現象底相對法則與辯證法則的哲學家，就是赫拉克里特。他不但以物質論的觀點建立其宇宙論，而且很深刻地闡發了萬有之遷流變化底根本則律。他主張一切皆變，變化悉以矛盾為根源，以矛盾之不停的鬥爭而實現。物質論哲學雖發達到現時的最高階段，而此二千年前之哲學思想，仍舊輝耀如新。所以尼采說：“人類永遠需要真理，所以永遠需要赫拉克里。”

本書所根據的，是法國梭羅文 (Maurice Solovine) 輯譯之『Héraclite d'Ephèse: Doctrines philosophiques』。其中包含原著底斷片和論據，都是極寶貴的文獻。後面附錄

黑格兒 (Heglo) 和 澤勒兒 (Zeller) 兩位大哲學家底『赫拉克里特解釋』，是從日本 波多野鼎 在其所譯『赫拉克里特』後面附錄逆譯文，轉譯出來的。惟文中原有斷片號數，因與本書正文有異者，悉照正文改正過。斷片文字，法文與日文兩種本子，稍有出入，則各按原文，未便改動。這兩篇東西，在赫拉克里特研究上，是很難得的參考材料。

譯文方面，雖力求不失原意，但錯誤總是有的，望讀者有所發見，即賜指教以便改正。

一九三四年 譯者

目 次

哲學叢書甲種弁言	1
譯者序	5
序言	9
導言	17
赫拉克里特底生活	31
哲學思想	47
A. 頌詞底證據	49
B. 原文底斷片	65
註釋	93
附錄	117

序 言

赫拉克里特 (Héraclite)，約在紀元前五四〇年，生於耶菲斯 (Ephése)，紀元前四八〇年，死於此處。關於他底學說使我們有認識之可能的，實賴古代著作者們曾經替它做出來逆撮要，特別是依賴他們曾經照原著把他底著作之斷片重行發表。第阿日·那兒特 (Diogène Laërte) 給我們說這個作品，是題着各種名稱，如像『神女』 (Muses)、『自然論』 (Sur la nature)、等等的。在他，高興肯定此書在全體上，是論究自然的，書分爲三卷，各以宇宙、政治、神學爲主題。

這是勿庸疑義的，此種分割是依淺薄者流底頌揚而成

的。因為細心地研究赫拉克里特給我們留下來的斷片，就可以確證上帝在那裏面，經常是與火為同一物，火是與規律事物之過程並有「理性」(Raison)、或與那作為事物之強硬的決定論底表詞之命運(Destin)同為一切存在者底最初的和唯一的實體。因此，如果他在第一部分內，曾經論究「宇宙」(l'Univers)，那就不很看得出來，在其論究上帝(Dieu)並第三卷中，他能夠說些甚麼，因為他從不曾把上帝理解為一賦有特殊屬性和高踞於宇宙之上並特殊的存在，更未看做是創造主或最高的主宰。而其相反的情形，却是明明白白肯定了的。

關於所謂討論政治並一卷所包含的東西，要得出一個概念，也同樣是不容易的。古人給我們把赫拉克里特表現為曾經為其兄弟而放棄王室爵位的人，曾經拒絕使他成為耶菲斯底立法官並奉獻的人，最後，還把他看成是不高興同類而追求孤寂以便整個兒委身於「宇宙」之探索 and 默察的人。而在原文底斷片裏面也好、在頌詞的論據裏面也好、都找不出他具有與政治及社會問題相關並興趣之痕跡，這却是事實。

這個分類之為後於赫拉克里特而出世並性質，是如此地一目了然，而把耶菲斯底「隱逸者」(Solitaire)底殘篇斷

簡，照這個樣式分類如畢瓦特爾(Bywater)(註一)之所爲，就有把他底思想在受損害之下表現出來而且減低其能力過危險。此外，由某些近代人所做過其它嘗試，要把這些斷片之本來的秩序建立起來，都沒有達到任何滿意的結果。

這個命題之沒有解決過可能，差不多要歸咎於赫拉克里特未曾按照一定的計畫，以系統的方式去闡明其觀念這個事實。斷片底景況與我所有關於他個人上面過參照，在這一點上面，是少有可疑的。

他是一個具有特獨的獨創性過思想家、意志堅強沉毅、熱烈而自負，他以一精神之完全的自由，不顧流行的見解、不取悅於大衆、而涉及哲學之最高的課題；所以他不屑祈靈於雜然紛陳的推闡與巨細不遺的解說。他真是智識的貴族，他致書於出類拔粹過人、熟於思索之艱苦的工作過人、以及把真理之追求當做最高任務過人。古人給予他過晦澁底徽號，的確大部分是由於他底思想之異乎尋常過深刻，但是而且特別是由於他所製作以說明其思想過文體，即省略的和簡潔的、對偶的和緊張的、有韻的和加力的、比喻的和暗示的、文體；有時是沉着而莊嚴的，有時又是諷刺而辛

(註一) Heracliti Ephesii Reliquiae. Recensuit I By-

water. Oxonii, 1877.

辣的。他給其觀念以酷肖的浮彫。且反映出變化無穹之心靈底運動。

還應指示出，代表其學說之主要點並用語，並無嚴格的意思，每表現為變動而多樣的實在之呼喚作用底符號。它們因此包含很多意義，有時且可以容受各樣的解釋。但由於堅忍的思索，常常可以辦到決定其真實的或主導的意義。因赫拉克里特底思想，——不能太把它重複——由於嚴格的邏輯所指導，既不是混雜的、亦不是不確定的，而是具有可讚美的明晰性的，他曾替人揭露出來並真理，以一永遠有力的方式而放光輝。因為，在爲了取得它們底認識並任何努力之前，不應後退，決定我們做出這個翻譯的，恰恰是這個不朽的價值之親切的信念。在這個翻譯內，我們不但小心地以最大的確實性再表示出原來樣子，而且還要把它底特徵的簡潔與風格保留下來。

我們所根據並原文乃是第爾斯 (Diels) 的。最初是在一九〇一年(再版一九〇九年)發表的，接着它是補增了而且重印在包含“*Les Fragments des Présocratiques*” 並宏大的著作內(註二)，在那裏面，它構成第一冊底第十二章。我們是根據第四版翻譯的，第四版以置於每卷卷首並增補而與以前的不同。其涉及赫拉克里特的，見於二十三到二十六

頁。

如像其它證據與斷片一樣，他把關於赫拉克里特逆東西彙爲三部分。第一部分，包含傳記的證據與敘述或討論其思想逆古時作者底斷片；第二部分，包含他底著作之確實的斷片，與夫當作可疑的斷片；最後，第三部分，包含偽作之品。每一原作之後，在譯文中，都把它所自出逆淵源指示出來，在括線之內，就是第爾斯底著作。如：

Diog. L. IX 11-17[12A1](P.11)表示：這一段是由第阿惹·那兒特(Diogène Laërte)底著作『著名哲學家底生活與其學說』(Vies et doctrines de Philosophes célèbres)，第九卷，11—17節抽出來的，在第爾斯第十二章，部分A，第一號；

Arist. de coélo A 10.27b12[12A10](P.26)表示；這一段是由亞里士多得底『天論』(Traité du ciel)，第一卷，第十章二七九頁，b欄一二行抽出來的。在第爾斯第十二章，部分A，十號。

Aët.IV 7,2[12A17](P.31)表示：這一段是由阿第阿斯

(註二) Hermann Diels. Die Fragmente der Vorsokratiker, 4^e édition. (Reimpression de la 3^e avec Supplements) 3 Vol. Berlin, 1922.